

# Common Errors in English Writing *New Edition*

---

読み・書く 英語表現のポイント15章

Haruo Kizuka  
Roger Northridge

TSURUMI SHOTEN

**Common Errors in English Writing**  
**New Edition**

Copyright©2020 by KIZUKA Haruo and Roger Northridge  
and OTOWASHOBO TSURUMISHOTEN  
All rights reserved.

Photo credits:

© sudowoodo – stock.adobe.com  
© wifineko/PIXTA (ピクスタ)  
© marumaru/PIXTA (ピクスタ)  
© sasuke/PIXTA (ピクスタ)  
© HYONAM/PIXTA (ピクスタ)  
© Fast&Slow/PIXTA (ピクスタ)  
© tarou/PIXTA (ピクスタ)  
© Fast&Slow/PIXTA (ピクスタ)  
© ken3679/PIXTA (ピクスタ)  
© woosoooojpn – stock.adobe.com  
© cba/PIXTA (ピクスタ)  
© 今井空 /PIXTA (ピクスタ)  
© Josiah/PIXTA (ピクスタ)  
© denkei/PIXTA (ピクスタ)  
© 花火 /PIXTA (ピクスタ)

[掲載順]

**はしがき**

本書はマクミランランゲージハウス (MLH) 社から 1992 年に発売されて以来ロングセラーとして版を重ねた *Common Errors in English Writing* の大幅な改訂新版として刊行するものです。

今回の改訂新版でも日本語を英語にする場合の文法上の約束事を無視する誤りから、意味上の誤り、コロケーション（連語）の間違いや日英発想の違いによる誤りに至るまで日本人英語学習者の犯しやすい誤りの具体例はこれまでの方針通り編集掲載しています。

今回の大幅な改訂の内容は以下の通りです。

- ・ユニット数を 20 から 15 に圧縮しました。
- ・旧版の Opening Dialogue を日本の文化・社会をテーマとしたショート・エッセイに変更し、Reading and Writing の授業にも適応できる内容構成としました。なお、エッセイではそのユニットで学ぶ日本人英語学習者が誤りを犯しやすい語句について旧版と同様にボールド体で表記してあります。
- ・Exercise を全面的に新しい問題に差し替え、Exercise B については問題形式も改めました。

各ユニットの冒頭エッセイの著者は、旧版の Opening Dialogue を書いてくれた研究社『新和英大辞典』の執筆者の一人であるイギリス人の Roger Northridge 氏です。今回は日本での長い生活と日本文化についての知識に裏打ちされた興味深いエッセイを書いてくれました。

これからますます AI を活用した自動翻訳ソフトが進化していくことだと思いますが、自動翻訳ソフトに頼っていては英文を書く力も読む力も尽きません。このテキストを用いた授業を受ける学生の皆さんが真の英語力を身につけるための地道な努力を続けてくれることを願っています。

2020 年 9 月

木塚 晴夫

**自習用音声について**

本書の自習用音声は以下より無料でダウンロードできます。予習、復習にご利用ください。

(2021 年 4 月 1 日開始予定)

<http://www.otowatsurumi.com/0052/>



URL はブラウザのアドレスバーに直接入力して下さい。  
パソコンでのご利用をお勧めします。圧縮ファイル (zip) ですのでスマートフォンでの場合は事前に解凍アプリをご用意下さい。

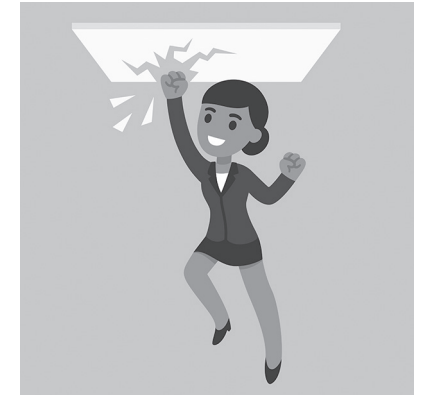
## CONTENTS

|               |                                                                   |
|---------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>Unit 1</b> | <b>Salary と wage はどう違う？</b> [名詞の誤り] ..... 1                       |
|               | □ エッセイのテーマ Glass Ceiling                                          |
| <b>Unit 2</b> | <b>可算名詞でも冠詞がつかない慣用表現。</b> [冠詞の誤り] ..... 7                         |
|               | □ エッセイのテーマ A Sense of Belonging                                   |
| <b>Unit 3</b> | <b>put on と wear の違い。</b> [動詞の誤り (1)] ..... 13                    |
|               | □ エッセイのテーマ Onsen                                                  |
| <b>Unit 4</b> | <b>よく間違える rise と raise。</b> [動詞の誤り (2)] ..... 19                  |
|               | □ エッセイのテーマ Events and Festivals                                   |
| <b>Unit 5</b> | <b>日・英時制のずれ。</b> [時制の誤り] ..... 26                                 |
|               | □ エッセイのテーマ Lost and Found                                         |
| <b>Unit 6</b> | <b>「注目を集める」に collect や gather は使えるか？</b><br>[〈動詞＋名詞〉の誤り] ..... 32 |
|               | □ エッセイのテーマ Omotenashi                                             |
| <b>Unit 7</b> | <b>look forward to のあとは通例代名詞。</b> [準動詞の誤り] ..... 39               |
|               | □ エッセイのテーマ Being on Time                                          |
| <b>Unit 8</b> | <b>狭いはいつも narrow とは限らない。</b> [形容詞の誤り] ..... 45                    |
|               | □ エッセイのテーマ Culture of Shame                                       |
| <b>Unit 9</b> | <b>形容詞の最上級を修飾する副詞は？</b> [副詞の誤り] ..... 51                          |
|               | □ エッセイのテーマ Washoku                                                |

|                |                                                                           |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>Unit 10</b> | <b>比較級を修飾する副詞は far か much。</b> [比較の誤り] ..... 58                           |
|                | □ エッセイのテーマ Anime                                                          |
| <b>Unit 11</b> | <b>関係代名詞の所有格は whose が最も一般的。</b><br>[関係詞の誤り] ..... 64                      |
|                | □ エッセイのテーマ Religion                                                       |
| <b>Unit 12</b> | <b>「と」は and とは限らない。</b> [接続詞の誤り] ..... 70                                 |
|                | □ エッセイのテーマ Nature                                                         |
| <b>Unit 13</b> | <b>「朝に」は常に in the morning か？</b> [前置詞の誤り] ..... 76                        |
|                | □ エッセイのテーマ Bushido                                                        |
| <b>Unit 14</b> | <b>「遅かれ早かれ」は later or sooner とは言わない。</b><br>[主語の選択、語順、態、否定などの誤り] ..... 82 |
|                | □ エッセイのテーマ Sumo                                                           |
| <b>Unit 15</b> | <b>「腹」は stomach だが。</b> [身体に関する表現の誤り] ..... 89                            |
|                | □ エッセイのテーマ Minka                                                          |

## ▶ salary と wage はどう違う？

*There is a gap between the average salaries of women and men.*



### 1 Glass Ceiling

Traditionally, throughout Japan's feudal period, men ruled households with absolute authority. According to a Japanese proverb, fathers were to be feared as much as earthquakes, **thunder** and fire. Women were largely confined to the home, and when they started to work outside in the Meiji period, their **wages** were typically only one third those of men. Even today, while the situation for women is slowly improving, there is still a 25% gap between the average **salaries** of women and men. 5

In many companies, women had lower status. It used to be the **custom** in **offices** for female **staff members** to serve tea for the men. It is still often assumed that women will soon quit their jobs to get married. Meanwhile, Japanese work practices 10 are the **enemy** of equality. Men work longer hours and rarely take **days off**. They spend less time at home, and are not in the **habit** of doing much housework. This makes it harder for women to work, because the cost of childcare is high, and if they put their careers first, their families may have to pay the price.

Japanese women also have a low level of participation in politics, and make 15 up only about 4% of company executives. On TV news programs it is generally men who discuss difficult subjects like **economics**, while female announcers seem to have a more ornamental role. At work, women have to pay careful attention to their clothing and appearance. Recently, women working in department stores complained that they were not allowed to wear glasses. Apparently, **customers** 20 may think they look "unfeminine" and "too intelligent." Indeed *rikejo*, or "science girls," still face some prejudice. Despite their strength in science subjects, far fewer women than men are employed in the manufacturing and chemical industries.

Today, however, it is well understood that these attitudes can cause **damage** to women's prospects. Many companies are making efforts to improve conditions for working women, and the situation is gradually changing for the better.

25

### ★ Notes ★

1 feudal period 「封建時代」／ 2- as much as ~ 「~と同程度の」／ 14 pay the price 「犠牲を払う」

## Watch the words

### 1. 「雷」は lightning か thunder か？

- **Lightning** hit the mountain lodge, injuring two climbers.
- × *Thunder* hit the mountain lodge, injuring two climbers.

★ 日本語の「雷」は「雷鳴と稲妻」を含む言葉だが、英語では lightning 「稲妻」と「thunder」を分けて使う。

### 2. salary と wage はどう違う？

- The **salary** of a college professor is not high.
- × The *wage* of a college professor is not high.

★ salary は「主として知的な仕事に対して長期間にわたって定期的に支払われ固定給」。  
wage は「主として肉体的な労働に対して支払われる時間給・日給・週給などの賃金」なお、米用法では wage は wages と複数形で使われることが多い。

### 3. 「会社」はいつも company とは限らない。

- I don't go to the **office** on Saturday.
- × I don't go to the *company* on Saturday.

★ company は an association of people carrying on business (事業を営む人々の集合体) なので、日本語の「会社へ行く」は go to the company とは言えない。go to the office か、もっと一般的な go to work とする。

### 4. economics と economy の違いは？

- I major in **economics**.
- × I major in *economy*.

★ 「学問としての経済」は economics。「国の市場に出回る資金、商業活動、産業の運営を表す経済」は economy。

### 5. 「習慣」は custom か habit か？

- I regard smoking as a bad **habit**.
- × I regard smoking as a bad *custom*.

★ いくら多くの人が行っていてもそれが「個人の習慣」の場合は habit。「国または社会の習慣」が custom。ただし、custom も次の例文のように「慣行、慣例」の意味では個人に用いられる。It is Professor Gold's custom to leave the door of his office open when coeds visit him.

### 6. 集合名詞を正しく使おう。

- It was a mistake made by **one of my staff members**.
- It was a mistake made by **a member of my staff**.
- × It was a mistake made by *one of my staffs*.

★ staff は「職員全体」を指す集合名詞なので、one of my staffs. のような使い方はできない。audience, committee, crew, family などの集合名詞も使い方が難しいので注意が必要。

### 7. 「敵」は enemy 以外のこともある。

- My **opponent** in the men's singles final is Goro.
- × My *enemy* in the men's singles final is Goro.

★ 「戦争している敵」、「人類の敵」などという場合の「敵」は enemy だが、「競争相手」を意味するときの「敵」は opponent。

### 8. 「休み」はいつも vacation とは限らない。

- I took a **day off** and moved house yesterday.
- × I took a *one-day vacation* and moved house yesterday.

★ vacation は Christmas vacation, summer vacation のようにある「一定期間の休暇」を意味する言葉なので、two-week vacation とは言えても、one-day vacation とは言えない。holiday は主として法律や習慣で日常の仕事を休むように決められた日で、Martin Luther King Day is a holiday in the United States. のように用いられる。なお、英用法では holiday は summer holidays のように vacation と同じような使い方もする。

### 9. 「客」にもいろいろある。

- The department stores were crowded with **customers**.
- × The department stores were crowded with *guests*.

★ デパートや商店の「客」は customer。招待された人、ホテルや旅館の「客」は guest と使い分けられる。なお、弁護士、会計士などの「客」は client と言う。

### 10. 「損害・被害」はどんなに大きくても damages は誤り。

- The coming typhoon will cause heavy **damage** to the rice crops for this year.
- × The coming typhoon will cause heavy *damages* to the rice crops for this year.

★ 「損害」の意の damage は不可算名詞で、damages は「損害」ではなく「損害賠償金」。

## Exercises

### A-1. Choose the right words:

1. ( Lightning, Thunder ) rolled in the distance.
2. Tom is running a large trading ( company, office ).
3. My weekly ( salary, wage ) is 40,000 yen.
4. The government is taking steps to stimulate the ( economy, economics ).
5. The Japanese have been keeping this old ( custom, habit ) for many years.
6. My ( family, families ) are all tall.
7. He is the strongest ( enemy, opponent ) I have played against.
8. This inn has a lot of ( customers, guests ) this evening.
9. Let's take a ( day off, vacation ) tomorrow and go to Hakone.
10. ( Damage, Damages ) from that earthquake amounted to a billion yen.

### A-2. Correct errors if any:

1. We are expecting five customers for dinner this evening.
2. Bathing in the river is a religious habit in this village.
3. There was a large clap of lightning soon after it began to rain.
4. I think they are salary earners.
5. I think I am my own worst enemy.
6. His speech appealed to wide audiences.
7. He has chosen to study economy instead of political science.
8. You should have a day off since you have been working so hard for the past two weeks.
9. The court awarded her one million yen in damage.
10. What time did you leave the company yesterday evening?

### B. Fill in each blank with one word to complete the sentence:

1. 弟のアルバイトの仕事は、給料があまり高くありません。  
My brother's part-time job does not offer (       ) (       ) (       ) (       ).
2. 彼女は故郷の証券会社に勤めています。  
She works (       ) a securities (       ) (       ) (       ).
3. 山本さんは働き者で滅多に休暇を取りません。  
Mr. Yamoto is a hard (       ) and rarely takes a (       ) off.
4. 私は君の敵ではなく味方です。  
I am (       ) (       ) (       ) (       ) your friend.
5. 昨日の夕方雷が山小屋に落ち、登山者 3 人が怪我をしました。  
(       ) hit the mountain hut (       ) (       ),  
injuring three climbers.
6. あわてていたのでメガネを会社に忘れてきてしまいました。  
I was in such a hurry that I (       ) (       ) (       ) in the  
(       ).
7. この国ではこの時期にプレゼントを交換するのが習慣です。  
It is the (       ) in this country to (       ) presents (       )  
(       ) (       ) of the year.
8. あの水害はこの地域の経済に重大な損害を与えた。  
The flood (       ) caused serious (       ) (       ) the  
(       ) of this district.
9. このラーメン店は評判がよくて、いつも 20 人以上のお客さんが列に並んで店に入る順番を待っている。  
This ramen shop is (       ) popular that (       ) (       ) 20  
(       ) are always standing (       ) line, waiting their (       )  
to enter it.

10. このボートのクルーの一員になるのが私の長年の夢でした。

It was my long-cherished dream to be (        ) (        ) (        ) of this boat.



### C. Translate into English:

A: 高校の時化学部の一員だった円城寺さゆりさんを覚えている？

「化学部」 chemistry club

B: うん。製薬会社の研究所に勤めているんだろう。

「製薬会社」 pharmaceutical company

A: 彼女、4月1日に所長に昇進したそうよ。

「所長」 director

B: それはビッグニュースだ。今日でも、女性に、十分能力を発揮できる機会を与える日本の会社は多くないからね。

A: とにかく、近いうちに彼女の昇進祝いをしましょうよ。

B: それはいい考えだ。恩師にも来られるか声をかけてみるよ。

「声をかける」 get in touch with

A: .....

B: .....

A: .....

B: .....

A: .....

B: .....

### ▶ 可算名詞でも冠詞がつかない慣用表現

*Tastes and opinions will differ from person to person.*



### A Sense of Belonging

Japan is an island nation, isolated by **the Japan Sea** on one side and **the Pacific Ocean** on the other. This may be what has given it such a unique cultural identity. Living in village communities, on which they depended for survival, people also developed a strong sense of belonging to a group. Even today, most people derive their sense of identity from the group to which they belong. As suggested by the expression *uchi no kaisha*, the company provides a sense of belonging, rather like a family.

But this means there is also a strong pressure to conform. People find it difficult to leave the office before their colleagues, even if there is no work to do. In American companies, workers expect to be paid **by the hour** for any overtime work they do, while in Japan people do a great deal of unpaid overtime. Although progress is being made towards a better work-life balance, it is still common to eat **dinner** and drink with colleagues after work, and many workers don't take paid holidays.

In Western societies, it is considered natural that tastes and opinions will **differ from person to person**, and everyone is encouraged to express their individuality. In Japan, however, there is **a proverb** that says “the nail that sticks out gets hammered down.” If you behave too differently from others, you may receive **advice** to fall in line. Recently it was reported **on TV** that an 18-year old schoolgirl sued her school for harassment. The school claimed her dark brown hair was **the wrong color**, and repeatedly made her dye it black to look like everyone else.



## ★ Notes ★

見出し **A Sense of Belonging** 「帰属意識」／13 **take paid holidays** 「有給休暇を取る」／16- **the nail ... down** 「出る杭（釘）は打たれる」／19 **sued ~ for ...** 「～を…で訴えた」

## Watch the words

### 1. There is the park. と言えるか？

- There is **a park** near my house.
- × There is *the park* near my house.

★ there is (are) の後には初めて話題になる物がくるので、原則として the が付く名詞や固有名詞は使えない。

### 2. a good advice とは言えない。

- He gave me good **advice**.
- × He gave me *a good advice*.

★ advice, information, news, progress などの名詞は不可算名詞なので、その直前に不定冠詞を付けることはできない。どうしても1つの advice と言いたい場合は a piece of advice。

### 3. 「自動車で」は by car か in a car。

- We went home **by car**.
- We went home **in a car**.
- × We went home *by a car*.
- × We went home *by the car*.

★ 一般的に、「ある交通機関を利用して」という場合は〈by+ 無冠詞の交通機関名〉、例えば by car, by plane, by train とする。しかし、「ある交通機関に乗って」と「乗って」に重きが置かれるときは、in a car, in a plane, in [on] a train と言える。冠詞・所有格が乗り物の前に付いているときは by a car のように by は使えない。

### 4. 川・海・運河には定冠詞が付く。

- Let's build a "bridge" over **the Pacific Ocean**.
- × Let's build a "bridge" over *Pacific Ocean*.

★ 川・海・運河には定冠詞が付くが、湖は Lake Biwa のように無冠詞で使われる。

### 5. 計量・数量の単位を表すときは〈by+ 定冠詞 + 単位を表す名詞〉。

- We have rented the boat **by the hour**.
- × We have rented the boat *by hour*.
- × We have rented the boat *by an hour*.

★ 計量・数量の単位を表すときは〈by+ 定冠詞 + 単位を表す名詞〉で、不定冠詞や無冠詞では使えない。

### 6. 〈right+ 名詞〉の前の冠詞は定冠詞。

- I think you have made **the right decision**.
- × I think you have made *a right decision*.

★ 〈right+ 名詞〉及び〈wrong+ 名詞〉の前には不定冠詞でなく定冠詞が用いられる。

### 7. 一般的な食事の前は無冠詞。

- Have you eaten **breakfast** yet?
- × Have you eaten *a breakfast* yet?

★ 一般的な食事の前には定冠詞も不定冠詞も付かない。ただし、修飾語が付くと、a light breakfast, a wonderful dinner, the lunch we had at that restaurant のように冠詞を付けて使う。

### 8. 「テレビ」は TV か the TV か？

- What's on **TV** now?
- × What's on *the TV* now?

★ TV は「テレビ放送」意味するときは無冠詞。「テレビ受信機」を意味するときは冠詞が必要。ただし、ラジオで聴くは listen to the radio または listen to (something) on the radio で冠詞が必要。

### 9. 「人間」は man。

- **Man** cannot live by bread alone.
- × *A man* cannot live by bread alone.

★ 「人間、人類」を意味するとき man は無冠詞。ただし、man は元来「男性」を表す言葉なので、男女を含めた人類全体を指すのは差別的であるとされ、近年は human beings や humans を使うことが多い。

### 10. 「花から花へ」は from flower to flower。

- Butterflies were flying **from flower to flower**.
- × Butterflies were flying *from a flower to a flower*.
- × Butterflies were flying *from the flower to the flower*.

★ face to face, from morning to [till] night, from door to door, from flower to flower, from land to land, arm in arm, side by side など使われている名詞が可算名詞でも、慣用表現なので冠詞は付けない。

## Exercises

### A-1. Choose the right words:

1. "Is this Mr. Johnson's residence?" "Sorry, but you've got (a, the) wrong number."
2. Is there (a, the) big bank in your neighborhood?
3. Did you go to Hakone (by train, by the train)?
4. You should realize that customs differ from (a land to a land, land to land).
5. Keiko's English has recently made (a rapid, rapid) progress.
6. Turn on (radio, the radio), will you?
7. What time do you usually have (a lunch, lunch)?
8. What's (a, the) matter? You aren't ill, are you?
9. Jean lives near (Lake, the Lake) Michigan.
10. I think this is the worst disease known to (a man, man).

### A-2. Correct errors if any:

1. Janet has told me an interesting piece of news.
2. He was driving over 100 kilometers an hour.
3. Taro caught me by arm and didn't let me go.
4. My grandfather was killed in World War II.
5. Suddenly he came up with a right answer to the question.
6. Will you turn down TV?
7. A dinner we had at the Chinese restaurant yesterday was delicious.
8. I saw Goro and Kumiko walking arm in arm this afternoon.
9. He goes to the work by bicycle.
10. Suddenly I came the face to face with Professor Smith.

### B. Fill in each blank with one word to complete the sentence:

1. 毎日散歩するのは体によい。  
( ) ( ) ( ) every day is good ( ) ( )  
( ).
2. お母さんは夕食に鶏肉を料理しています。  
Mother is cooking ( ) ( ) ( ).
3. 家の近くに公園があり、春になるとそこでいろいろな花が咲きます。  
There is ( ) ( ) near my house and various ( )  
of ( ) come out in spring.
4. この頃は多くの人々がガンで死亡します。  
Many ( ) die ( ) ( ) these days.
5. 私はその事件に関する情報をたくさん持っています。  
I ( ) a lot of ( ) ( ) that incident.
6. 子供の頃はよく利根川で泳いだものです。  
I ( ) ( ) swim ( ) ( ) Tone River when I was ( )  
( ).
7. 彼は一人っ子で大学卒業後は家業を継ぐ予定です。  
He is an ( ) ( ) and is to ( ) ( ) the family  
( ) after he ( ) ( ) college.
8. 昨夜遅くまで起きていたので朝から頭が痛い。  
I ( ) ( ) ( ) last night, so I have ( ) ( )  
( ) since this morning.
9. 人前で話すときは聴衆の目を見なさい。  
When you speak ( ) ( ), you should look your ( )  
( ) the eye.
10. 昨夜久しぶりにタイガースとジャイアンツの試合をテレビで見ました。  
I ( ) the game ( ) the Tigers and the Giants ( )  
( ) last night for the first time in many weeks.



## C. Translate into English:

A: あなたは、ここ数週間日夜一生懸命働いてきたので、今週末にあなたと奥さんに夕食をご馳走するわ。

B: 本当ですか。それを聞いて家内は大喜びすると思います。

A: 土曜日の夕方は都合はいいですか。

B: はい。土曜日は何の予定もありません。

A: 大学時代の友人の 1 人がグルメで、おいしいレストランに関する情報をたくさん持ってるから聞いておくわ。

「グルメ」 gourmet

B: 評判のレストランでのおいしい夕食のことを考えただけでよだれがでそうです。

「よだれがでる」 make one's mouth water

A: .....

B: .....

A: .....

B: .....

A: .....

B: .....